

2021년도 21세기 신규장각 자료구축사업 연구용역 지원신청서

구 분	접수번호	※	과제번호	※
	과제구분	자유과제		
연구과제명	국문	규장각 소장 청학삼서의 행간 형태소 주석과 영문 번역		
	영문	Interlinear morphemic glossing and English translation of three Manchu-Korean texts from the Kyujanggak collection		
연구책임자	성명	박상철	전공(학위)	만주통구스어학(언어학박사)
	소속	서울대학교 언어학과	직급	조교수
	이메일	sangchul.park@snu.ac.kr	전화	010-5219-0158
연구참여자	공동연구원(연구책임자 제외)		4 명	연구보조원 3 명
총 연구기간	2021년 계약체결일 ~ 2022년 1월 15일			
연구비신청액	오천만원(일금 ₩ 50,000,000)			

본인(등)은 귀 연구원의 2021년도 21세기 신규장각 자료구축사업에 의한 연구비를 지원받고자 소정의 서류를 첨부하여 신청서를 제출합니다.

2021년 3월 26일

연구책임자	소속	서울대학교	성명	박상철
공동연구자	소속	부산대학교	성명	김태우
공동연구자	소속	서울대학교	성명	유현조
공동연구자	소속	서울대학교	성명	도정업
공동연구자	소속	서울대학교	성명	최계영



(인)
유현조
(인)
최계영

서울대학교 규장각한국학연구원 귀중

◎ 주의

※표시는 기입하지 말 것.

* 연구내용을 별도로 영문으로 발표할 경우만 기재

연구계획서 요약

연구과제명	(국.한문) 규장각 소장 청학삼서의 행간 형태소 주석과 영문 번역
	(영문) Interlinear morphemic glossing and English translation of three Manchu-Korean texts from the Kyujanggak collection

◆ 계획 내용 요약

본 연구는 규장각이 소장한 만주어 문헌인 청학서 3종의 원문을 형태소 분석과 언어학적 주석을 덧붙인 형태로 가공하고 영문으로 번역하여 국내외 관련 연구자들이 이용할 수 있도록 하는 것을 목적으로 한다. 현존하는 청학서 주석 자료는 만주문을 로마자로 입력하고 이에 대한 한국어 번역문을 수록한 형태로, 만주어와 한국어에 지식이 없는 연구자들이 접근하기 어렵다는 문제가 있다. 조선의 청학서는 청나라에서 간행한 만주어 문헌과는 또 다른 역사적, 문화적, 언어학적, 문헌학적 가치가 높은 자료들임에도 언어와 문자의 장벽으로 인해 제한된 연구자들만이 한정된 학문 분야 속에서 다루어 왔을 뿐이다. 이를 더 많은 연구자가 접근할 수 있도록 청학서의 만주문과 이에 해당하는 한글 전사문, 한국어 언해문을 모두 로마자로 옮기고 영문으로 번역하며 형태소 분석 및 언어학적 주석 작업을 수행하고자 한다.

대상이 되는 자료는 구체적으로 조선 시대 만주어 역관을 양성하기 위해 사용한 청학서 가운데 사전류를 제외한 독본류 3종으로, 규장각에 소장된 <삼역총해>, <팔세아>, <소아론>이 이에 해당한다. 구체적으로는 기존에 구축된 자료의 만주문 및 언해문 부분에 예일 표기법에 준한 로마자 표기를 덧붙이고, 각 어휘의 형태소를 분석한 후, 각각의 형태소의 성격을 언어학적으로 밝힌 주석을 부가할 것이다. 이후 각 문장에 대한 영어 번역을 추가함으로써 만주어와 한국어에 대한 지식이 없는 연구자들도 쉽게 접근할 수 있도록 할 것이다.

이 연구를 통해 한국어를 모르는 만주어 연구자나 만주어를 모르는 언어유형론 연구자 등 이전에 청학서에 쉽게 접근할 수 없었던 관련 연구자들이 자유롭게 청학서의 만주어 및 근대국어 원문에 접근할 수 있을 것으로 기대된다. 그동안 접근의 어려움으로 국내외 학자들에게 생소했던 청학서 자료가 보다 널리 알려짐으로써 제대로 평가받지 못했던 청학서 자료의 가치가 제대로 평가받을 수 있을 것이며, 규장각이 소장한 우수한 자료들에 대한 국내외 연구자들의 접근성을 제고함으로써 한국학의 문화적 위상을 드높일 것으로 예상된다.

◆ 예상 연구결과 정보

연구의 결과물은 <삼역총해>, <팔세아>, <소아론>의 만주문과 근대국어 언해문 원문과 이의 로마자 변환문, 형태소 단위의 분석 및 언어학적 주석, 영문 번역문이 대응되는 자료 전체에 연구 과정에서 첨가되는 연구자 주석이 포함된다.

이러한 결과물은 약간의 가공을 거쳐 규장각에서 제공하는 원문 서비스에 포함되어 제공될 수 있으며 주석서(최소 300페이지)로도 출간이 가능한 형태가 될 것이다.

<그림> 연구결과물 예시

<三譯總解> 1권

<i>wang yun</i> Wang yun	<i>ebšeme</i> urgently	<i>ili-bu-fi</i> stop-CAUS-ANT.CVB	<i>hendu-me</i> speak-SIM.CVB	<i>uba</i> here	<i>gisure-re</i> talk-NPST.PTCP	<i>ba</i> place	<i>waka</i> be_not
왕윤 <i>wang ywun</i>	엄셔머 <i>epsyeme</i>	이리부피 <i>ilipwuphi</i>	헨두머 <i>hentwume</i>	우바 <i>wupa</i>	기수러러 <i>kiswulele</i>	바 <i>pa</i>	와카 <i>wakha</i>
王允이 <i>wang.ywun-i</i>	박비 <i>paspi</i>	말려 <i>mally-e</i>	니로되 <i>nilwo-twoy</i>	이곳이 <i>ikwos-i</i>	말홀 <i>malho-l</i>		
Wang.ywun-NOM	urgently	stop.sb.from.sth-CVB	say-CVB	here-NOM	talk-REL		
곳이 <i>kwos-i</i>	아니라 <i>ani-la</i>						
place-NOM	NEG.COP-DECL						

‘Wang Yun stopped him suddenly and said, “This is not a good place to talk.”’

<i>mini</i> 1.SG.GEN	<i>emgi</i> together	<i>elben¹⁾</i> spear_grass	<i>i</i> GEN	<i>boo-de</i> house-DAT	<i>gene-fi</i> go-ANT.CVB	<i>turgun</i> reason	<i>be</i> ACC	<i>gisure-ki</i> speak-OPT
미니 <i>mini</i>	엄기 <i>emki</i>	얼번 <i>elben</i>	이 <i>i</i>	보더 <i>pwowo.te</i>	거너피 <i>kenephi</i>	툅군 <i>thwulkwun</i>	버 <i>pe</i>	기수러키 <i>kiswulekhi</i>
나 <i>na</i>	함씩 <i>homskuy</i>	초샤 ²⁾ 의 <i>chwosya-uy</i>	가셔 <i>ka-asye</i>	일을 <i>il-ul</i>	니루자 <i>nilo-cya</i>			
1SG	together	thatched.cottage-LOC	go-CVB	matter-ACC	say-HORT			

‘Let’s go to my thatched cottage and talk about the incident.’

<i>lioi</i> Lioi	<i>bu</i> bu	<i>uthai</i> immediately	<i>wang yun</i> Wang yun	<i>be</i> ACC	<i>daha-me</i> follow-SIM.CVB	<i>wang yun</i> Wang yun	<i>i</i> GEN	<i>boo-de</i> house-DAT
<i>gene-fi</i> go-ANT.CVB	<i>morin</i> horse	<i>ci</i> ABL	<i>ebu-he</i> dismount-PST.PTCP	<i>manggi</i> after				
뤼 <i>lyuw</i>	부 <i>pwuw</i>	온해 <i>uthay</i>	왕 <i>wang</i>	윤 <i>ywun</i>	버 <i>pe</i>	다하며 <i>tahame</i>	왕 <i>wang</i>	윤 <i>ywun</i>
거너피 <i>kenephi</i>	모린 <i>mwolin</i>	치 <i>chi</i>	어부허 <i>epwuhe</i>	망기 <i>mangki</i>			이 <i>i</i>	보더 <i>pwowote</i>
呂布 <i>yephwo-i</i>	즉시 <i>cuksi</i>	王允을 <i>wang.ywun-ul</i>	조차 <i>cwoch-a</i>	王允-의 <i>wang.ywun-uy</i>	집의 <i>cip-uy</i>			
Yephwo-NOM	immediately	Wang.ywun-ACC	follow-CVB	Wang.ywun-GEN	house-LOC			
가셔 <i>ka-asye</i>	물게 <i>mol-ke</i>	누리니 <i>noli-ni</i>						
go-CVB	horse-ABL	get.off-CVB						

‘Lioi Bu immediately followed Wang Yun to his house and after getting off the horse ...’

- 1) 판본상의 문제로 정확한 자형을 판별하기 어려우나 다른 만주어본 삼국지에서는 모두 ‘elben’으로 나타나는 단어이다.
- 2) ‘샤’로 표기한 글자는 추정된 것이다. 원문은 판본의 문제로 해독이 어렵다. ‘집’에 해당 하는 ‘술’의 당대 음인 ‘샤’로 추측된다.

연구계획서

○ 연구과제명 : 규장각 소장 청학삼서의 행간 형태소 주석과 영문 번역

1. 연구의 목적과 필요성

조선은 세계에서 유일하게 외교적 목적으로 만주어를 역관에게 가르치기 위한 교과서를 만든 나라이다. 이러한 교과서를 청학서(淸學書)로 통칭하는데, 청학서는 만주어와 근대국어 대역이 함께 존재하기 때문에 만주어 및 국어 연구의 중요한 자료이다. 현존하는 사역원 청학서는 <同文類解(1748)>, <淸語老乞大(1765)>, <三譯總解(1774)>, <八歲兒(1777)>, <小兒論(1777)>, <漢淸文鑑(1779 추정)> 등 6종이며, 이 가운데 국외의 일부 기관에만 소장되어 있는 <청어노걸대>와 <한청문감>을 제외하고, <동문유해>(奎 1822), <삼역총해>(奎 1529), <팔세아>(古 3900 1), <소아론>(奎 12135 / 3234)이 국내에서 유일하게 서울대학교 규장각에 소장되어 있다. 본 연구는 규장각 소장 청학서 중 어휘 목록 중심의 사전류인 <동문유해>를 제외한 나머지 3종의 청학서 <삼역총해>, <팔세아>, <소아론>을 대상으로 한다. 이 청학서들은 특히 다음과 같은 어학적 연구의 대상이 된다.

- (1) 국어사 연구
- (2) 만주어 연구
- (3) 계통론 연구
- (4) 언어유형론 연구

(1)의 경우 국어 연구자들에 의해서 주도되어 왔으며, 청학서의 만주어 부분을 배제하고 한국어 대역만을 대상으로 하는 경우가 대부분이었기 때문에 자료를 이용하는 데 있어서 상대적으로 언어적 제약으로 인한 어려움이 없었다. 문제는 (2-4)의 연구를 위해 청학서의 만주어 또는 근대국어 대역을 이용하는 경우로서, 현재 청학서의 만주어와 근대국어 대역에 대한 언어학적 주석 작업이 이루어져 있지 않기 때문에 이에 대한 접근성이 매우 떨어진다는 점이다. 청학서의 만주어 또는 근대국어 대역에 관심을 가지는 국내외 연구자가 이 자료에 접근하기 위해서는 만주어와 근대국어 독해 능력이 모두 요구되기 때문에 지금까지는 소수의 학자들만이 청학서 자료를 자유롭게 이용할 수 있었다.

만주어 연구에 있어서 청학서의 중요성은 일찍부터 국외의 만주어 연구자들에 의해 강조되었다. 莊吉發(1976 및 2014 개정판)과 津曲敏郎(1977-78)는 <청어노걸대>를 각각 한어와 일본어로 번역한 업적이며, 일본의 저명한 만주어 연구자인 池上二良는 ‘Significance of Korean Materials in the Study of Manchu’라는 논문을 통하여 청학서의 중요성을 언급한 바 있다.

그러나 지금까지 청학서에 대한 영어 번역이나 엄밀한 의미의 언어학적 주석은 시도된

바가 없는데, 국제 학술어로 자리 잡은 영어를 매개로 접근할 수 없다는 한계로 인해 청학서는 국외 연구자들의 주목을 받지 못하고 있다. 예를 들어, 영어로 쓰인 대표적인 만주어 문법서인 Roth Li (2000)와 Gorelova (2002)에서 대상으로 하는 만주어 자료는 17 세기의 초기 만주어 문헌부터 청나라 말기의 시버어 자료까지 폭넓게 아우르고 있지만, 여기에 조선의 청학서 자료는 하나도 포함되어 있지 않다. 또한 다른 통구스어와는 달리 문어 자료가 중심인 만주어 연구는 이들 자료에 접근하기 용이한 청사(淸史) 연구자들에 의해 주도된 경향이 있으며, 일부 연구자는 아예 통구스어 연구에서 만주어를 분리하는 태도를 취하기도 하는데(Malchukov 2000: 442), 이는 청학서뿐 아니라 전체 만주어 자료로 범위를 넓혀도 영어로 이루어진 언어학적 주석이 드물다는 사실에 기인한다.

<삼역총해>를 번역하고 주석을 단 선행 연구에서 발췌한 아래 예문에서 이러한 연구의 필요성이 명확히 드러난다.

bi donjici sinde emu sargan jui bi gebu diyocan
 내 드르니 네게 혼 쫘이 이시니 일흠은 貂蟬이라
 내 들으니 네게 한 딸이 있으니 이름은 貂蟬이라

위 예문은 순서대로 (로마자로 전사한) 만주문, 언해문, 현대 한국어 번역으로 이루어져 있는데, 만주어와 한국어를 모르는 연구자는 여기에서 아무런 정보를 얻을 수 없다는 문제가 있다. 본 연구에서는 이러한 언어적 제약을 극복하기 위해 원문의 만주문과 언해문을 모두 로마자로 전자(transliteration)하고 형태소 단위로 분석한 후 언어학적 주석(glossing)과 영어 번역을 덧붙인다.

<i>bi</i>	<i>donji-ci</i>	<i>sinde</i>	<i>emu</i>	<i>sargan</i>	<i>jui</i>	<i>bi</i>	<i>gebu</i>	<i>diyocan</i>
1SG.NOM	listen-COND.CVB	2SG.DAT	one	female	child	exist	name	Diyocan
내	드르니	네게	혼	쫘이	이시니	일흠은	貂蟬이라	
<i>na-y</i>	<i>tul-uni</i>	<i>ney-key</i>	<i>hon</i>	<i>stol-i</i>	<i>isi-ni</i>	<i>ilhwom-un</i>	<i>chwosen-i-la</i>	
1SG-NOM	listen-CVB	2SG-DAT	one	daughter-NOM	exist-CVB	name-TOP	Chwosen-COP-DECL	

‘I heard that you have a daughter whose name is Chosun.’

만주어와 한국어를 모르는 연구자라도 이러한 주석과 번역을 이용하여 만주어의 ‘donji-’가 영어 ‘listen’에 해당하는 동사이며, 만주어는 한국어와 달리 계사(copula)가 없이도 명사문을 이룰 수 있다는 등의 문법적 차이점을 쉽게 파악할 수 있다.

본 연구의 결과물은 그 동안 한국어를 모르는 만주어 연구자나 만주어를 모르는 언어유허론 연구자와 같이 언어적인 제약으로 청학서에 접근이 어려웠던 연구자들이 청학서의 만주어 및 근대국어 원문에 자유롭게 접근할 수 있는 토대가 될 것이다. 이를 통해 접근의 어려움으로 인해 국내외 학자들에게 제대로 알려지지 않았던 청학서 자료의 가치가 제대로 평가받고, 청학서에 대한 국내외 연구자들의 관심을 촉진할 뿐 아니라, 국내외 학계에 그동안 존재하지 않았던 잘 가공된 만주어 자료를 제공한다는 점에서 그 의의가 있다.

나아가 규장각 소장의 우수한 자료를 국내외 연구자들에게 제공함으로써 한국학의 문화적 위상을 드높일 수 있을 것이다.

2. 국내외의 연구동향 또는 연구배경

그 동안 국내의 만주어 연구는 대부분 청학서의 만주어를 대상으로 하였는데, 연구 내용에 따라 다음과 같은 분야로 정리할 수 있다.¹⁾

- (1) 판본 대조 및 저본 관계
- (2) 색인 작업
- (3) 만주어 한글 전사법
- (4) 만주어 음운론
- (5) 만주어 문법론

이 분야의 연구는 모두 청학서의 만주어와 관련된 중요한 사실들을 밝힌 업적이지만, 대부분 한국어로 작성되었으며, 언어학적 주석과 영어 번역을 함께 제공하지 않았다는 한계가 있다. 조규태(1981, 1982, 1984)의 일련의 연구는 청학서의 만주문을 로마자로 전사하고 그 아래 대응하는 언해문을 어절 단위로 배치하였을 뿐, 형태소 분석이나 언어학적 주석을 시도하지 않았다. 청학서의 원문을 모두 제공하는 업적으로는 최동권 외(2008)와 최동권 외(2012)에서 각각 <삼역총해>와 <청어노결대>의 원문 및 언해문을 제공하였는데, 특히 최동권 외(2012)에서는 만주어 원문의 로마자 전사와 언해문에 덧붙여 현대 한국어 번역과 역주를 함께 제공하였지만 언어학적 주석과 영어 번역을 제공하지 않기 때문에 역시 만주어와 한국어를 모르는 국내외 연구자들이 참고하기에는 어려움이 있다. Baek (2011)은 <청어노결대>를 자료로 만주어 구어의 문법을 분석한 연구로서, 만주어 예문에 대한 영어 번역을 함께 제공하고 있지만 전체 분량에 비하여 일부에 불과하며, 만주문과 언해문에 대한 형태소 분석 및 언어학적 주석을 제시하지 않아서 만주어와 한국어에 대한 지식 없이는 이용하기 어렵다는 한계가 있다.

청학서를 대상으로 한 국내의 업적 가운데 최근의 연구인 도정엽(2018)에서 유일하게 언어학적 주석을 함께 제시하는 것으로 보인다. 이 논문에서는 본 연구에서 대상으로 하는 청학서 4종을 대상으로 하여 만주문과 대역문(언해문)을 비교하였는데, 제시한 모든 예문의 만주문을 형태소 단위로 분석하고 그 아래 언어학적 주석을 달고 있다는 점에서 참고할 수 있다. 그러나 전체 청학서의 원문에 비하여 극히 일부의 예문만을 발췌하여 제시하고 있으며, 언해문에 대한 로마자 전사 및 주석과 영어 번역을 제공하지 않는다는 점에서 자료로서 이용하기에 부족한 면이 있다.

국외에서는 앞서 언급한 바와 같이 언어적 제약으로 인해 청학서에 대한 연구가 거의 이루어지지 않고 일본어나 한어로 된 일부 번역서가 존재할 뿐, 영어권 연구자들이 참고

1) 한국의 만주어 연구 현황에 대해서는 고동호(2015)를 참고하였다. 여기서는 본 연구의 대상인 청학서 관련 선행연구 가운데 특히 언어학적 주석 및 영어 번역 제공 여부에만 중점을 두어 살펴보았다.

할 수 있는 업적이 존재하지 않는다. 청학서 이외의 만주어 연구로 범위를 넓혀도 상황은 마찬가지인데, 2006년에 하버드 대학교의 Mark Elliott 교수가 주도하여 초기 만주어 역사서인 소위 <滿文老檔>의 일부를 영어로 번역하였지만, 본 연구와 같은 형태소 분석이나 언어학적 주석을 시도한 것이 아니기 때문에 언어학 연구자들이 참고하기에는 한계가 있다. 이는 만주어와 함께 만주-통구스어파를 이루는 다른 통구스 언어들에 대한 참고문법 또는 채록자료 등에서 아주 정교한 형태의 언어학적 주석 작업이 이루어진 것과는 대비되는 것으로, 앞서 언급한 바와 같이 만주어는 다른 통구스 언어들과 달리 청사(淸史) 연구자들이 주도하여 연구가 이루어진 언어라는 점에서 기인하는 현상으로 볼 수 있다. 만주어 문헌 가운데 일찍부터 로마자로 전자가 되어 일본어로 번역 및 주석 작업이 이루어진 <滿文老檔>의 경우도 일본의 역사학자들이 주도한 작업이며, 최근 한국에서 번역된 <滿洲實錄> 등의 만주어 문헌도 역사학자들의 필요에 의해 번역이 이루어진 것이다. 역사학자들은 만주어 문헌에 기록된 사실 관계의 확인이 1차적인 목적이기 때문에 언어학적인 주석이 굳이 필요하지 않으며 문맥에 적합한 번역을 강조한 것으로 보인다. 그러나 정확한 번역은 정확한 문법의 파악을 전제로 하는 것이기 때문에, 본 연구에서 시도하는 형태소 분석 및 언어학적 주석은 언어학 연구자뿐 아니라 역사적 사실을 정확히 파악하려는 역사학자들에게도 큰 도움이 될 것으로 기대한다.

3. 연구 방법 및 내용

3.1 연구 자료

청학서 중 사전류를 제외한 독본류는 모두 4종으로 <三譯總解(1774)>, <八歲兒(1777)>, <小兒論(1777)>, <清語老乞大(1765序)>가 있으며 이를 청학사서라고 부른다. 이 문헌들은 모두 만주어 역관을 양성하기 위해 사역원에서 사용했던 만주어 학습서이다. 현재까지 전해지는 것은 숙종조인 1703-1704년에 수정하여 판각하였던 것을 영정조 시기에 역관 김진하(金振夏)의 주도로 다시 수정하여 중간(重刊)한 것이다. 문헌은 모두 동일하게 행별로 상단 좌우측에 각각 만주 문자와 그 한글 전사를 제시하고, 그 내용에 대한 언해를 하단에 제시한 체제로 구성되어 있다. 이 중 <삼역총해>, <팔세아>, <소아론>은 규장각에만 소장되어 있으며 이 3종의 청학서가 본 연구의 대상 자료이다.

먼저 각 문헌을 간략히 소개한다.

(1)<三譯總解(1774)>

만문 <삼국연의(三國演義)> 가운데에서 10회분을 뽑아 사역원에서 간행한 것이다. 만문본 삼국연의는 키충거(祁充格 Kicungge)가 칙령을 받아서 한문본 <三國志演義>를 만주어로 번역한 Ilan gurun i bithe(24권 24책, 1650년[순치(順治) 7] 각본)와 이를 일부 수정하여 옹정연간에 만한합벽으로 다시 간행한 <滿文三國志>가 있다. <삼역총해>의 원본은 Ilan gurun i bithe로 추정되지만 원문의 어형과는 다른 형태가 다수 발견된다. 현존본은 1774년(영조 50)에 金振夏와 高師彦이 감수하여 중간한 것이다.

(2)<八歲兒(1777)>

옛날 한나라 황제가 천하의 선비들 가운데 재능 있는 사람을 뽑겠다 하여 오천이나 되는 선비들이 모였는데 그 중 8세 된 아이가 황제의 질문에 재치 있는 대답을 하였으며 더 재주 있는 선비가 없어 이 아이가 높은 벼슬을 얻게 되었다는 내용이다. 1권 1책 13장 분량의 짧은 독본으로 간행되었다. 현재 서울대학교 규장각에는 1777년(정조 1)의 중간본 두 질이 있다.

(3)<小兒論(1777)>

부자(fudzy, 夫子)가 한나라 때 국가를 다스리며 각 성을 다니다가 장강성에서 만난 세 살배기 어린아이와 서로 질문하고 대답하면서 夫子의 대답의 문제점을 어린이가 지적하는 내용이다. 역시 1권 1책 12장 규모의 짧은 독본이다. 현재 서울대학교 규장각에는 1777년(정조 1)의 중간본 두 질이 있다.

3.2 연구 방법

2012년 한국연구재단 토대연구지원사업의 연구과제인 “만주어문학의 통합적인 연구를 위한 만주어 사전 및 만주문학 자료 DB 구축” 사업에서 각 문헌의 만주문과 언해문이 각기 로마자와 한글로 입력되어 자료로 구축되어 있기 때문에 9개월 남짓의 짧은 연구 기간 동안 작업을 완수하는 데 크게 도움이 된다. 현재 구축되어 있는 청학삼서 자료의 규모는 다음 표와 같다.

문헌	행	만문(어절)	한문(글자)	국문(음절)	텍스트파일(kB)
삼역총해	2874	16305	3208	24277	253
소아론	148	597	265	855	12
팔세아	120	555	157	717	9
합계	3,142	17,457	3,630	25,849	274

현재 구축되어 있는 자료는 원문의 원형을 최대한 반영한 형태로 구조화되어 있으며 한글 전사 부분은 포함되어 있지 않다. 본 연구를 위해서는 자료의 가공과 추가 입력 작업이 필요하다. 현재 구축되어 있는 자료의 형태를 원문과 대조하여 예를 들면 다음과 같다.

	<p><01:01:a1> \$book: 三譯總解 第一 fung i ting de lioi bu diyocan i baru efihe. 鳳儀亭 呂布戲[O:]貂蟬[O:]</p> <p><01:01:a2> \$1: wang yun ebxeme ilibufi hendume uba gisurere</p> <p><01:01:a3> ba waka \$3: 王允이 밋비 말려 니로되 이곳이 말힐 곳이 아니라 \$1: mini emgi elben</p> <p><01:01:a4> i boode genefi turgun be gisureki \$3: 나 흙의 초샤의 가서 일을 니르</p> <p><01:01:a5>자 \$1: lioi bu uthai wang yun be dahame wang yun</p> <p><01:01:a6> i boode genefi morin ci ebuhe manggi \$3: 呂布ㅣ 즉시 王允을</p>
--	--

예로 든 부분의 첫 구절은 본 연구 과제에서는 다음과 같은 형식으로 가공된다.

<01:01:a2>~<01:01:a3>

(M)	wang	yun	ebšeme	ili-bu-fi	hendu-me	uba
(MG)	Wang	Yun	urgently	stop-CAUS-ANT.CVB	speak-SIM.CVB	here
(HT)	왕	윤	업셔머	이리부피	헌두머	우바
(HY)	wang	ywun	epsyeme	ilipwuphi	hentwume	wupa
(K)	王	允이	밋비	말려	니로되	이곳이
(KY)	wang	ywun-i	pas.pi	mally-e	nilwo-twoy	ikwos-i
(KG)	Wang	Ywun-NOM	urgently	stop.sb.from.sth-CVB	say-CVB	here-NOM

(M)	gisure-re	ba	waka
(MG)	talk-NPST.PTCP	place	be_not
(HT)	기수러러	바	와카
(HY)	kiswulele	pa	wakha
(K)	말힐	곳이	아니라
(KY)	malho-l	kwos-i	ani-la
(KG)	talk-REL	place-NOM	NEG.COP-DECL

(E) ‘Wang Yun stopped him suddenly and said, “This is not a good place to talk.”’

(M:로마자르 전사한 만주문, MG: 만주문 형태소 주석, HT: 원문의 한글 전사문, HY: 한글 전사문의 예일식 전환, K: 언해문, KY: 언해문의 예일식 전환, KG: 언해문의 형태소 주석, E: 영문 번역문)

만주문(M)은 연구팀이 그 동안 오랜 연구를 통해 터득한 만주어 형태소 분석 기법을 통해 형태소 단위로 분석된다. 만주문의 어절은 띄어쓰기로 분리되며 한 어절 내부의 형태소는 ‘-’를 통해 구분된다. 형태소 단위로 분석된 만주문에 대해 세계 공용의 Leipzig Glossing Rules을 준용한 영문 주석문(MG)이 다음 행에 배치된다. 그리고 해당 만주문에는 원문의 한글 전사문(HT)와 예일식 표기로 변환된 한글 전사문(HY)이 형태소 단위로 구분되어 병행된다. 해당 만주문에 상응하는 한국어 언해문(K)은 현대 한국어의 어절 단위로 구분하여 제시되고 다음 행에서(KY) 형태소 단위로 구분되어 예일식 표기 방식으로 변환된다. 한국어 언해문에 대한 영문 주석(KG)이 그 다음 행에 배치된다. 마지막으로 어구에 대응하는 영문 번역문(E)을 제시한다. 작업 과정에서 만주어의 문법이나 문헌에서 출현한 단어형 등에 대해 추가적인 정보가 필요한 경우 연구팀의 독자적인 주석을 추가한다.

주석 작업을 완료한 결과를 샘플로 제시하면 다음과 같은 형태가 될 것이다.

<三譯總解> 1권							
<i>wang yun</i>	<i>ebšeme</i>	<i>ili-bu-fi</i>	<i>hendu-me</i>	<i>uba</i>	<i>gisure-re</i>	<i>ba</i>	<i>waka</i>
Wang yun	urgently	stop-CAUS-ANT.CVB	speak-SIM.CVB	here	talk-NPST.PTCP	place	be_not
왕윤	엄서머	이리부피	헨두머	우바	기수러리	바	와카
<i>wang ywun</i>	<i>epsyeme</i>	<i>ilipwuphi</i>	<i>hentwume</i>	<i>wupa</i>	<i>kiswulele</i>	<i>pa</i>	<i>wakha</i>
王允이	빳비	말려	니로되	이곳이	말홀		
wang.ywun-i	paspi	mally-e	niłwo-twoy	ikwos-i	malho-l		
Wang.ywun-NOM	urgently	stop.sb.from.sth-CVB	say-CVB	here-NOM	talk-REL		
곳이	아니라						
kwos-i	ani-la						
place-NOM	NEG.COP-DECL						
‘Wang Yun stopped him suddenly and said, “This is not a good place to talk.”’							
<i>mini</i>	<i>emgi</i>	<i>elben¹⁾</i>	<i>i</i>	<i>boo-de</i>	<i>gene-fi</i>	<i>turgun</i>	<i>be gisure-ki</i>
1.SG.GEN	together	spear_grass	GEN	house-DAT	go-ANT.CVB	reason	ACC speak-OPT
미니	엄기	얼번	이	보더	거너피	툴군	버 기수러키
<i>mini</i>	<i>emki</i>	<i>elpen</i>	<i>i</i>	<i>pwowo.te</i>	<i>kenephi</i>	<i>thwulkwun pe</i>	<i>kiswulekhi</i>
나	함씩	초샤 ²⁾ 의	가져	일을	니룩자		
na	homskey	chwosya-uy	ka-asye	il-ul	niło-cya		
1SG	together	thatched.cottage-LOC	go-CVB	matter-ACC	say-HORT		
‘Let’s go to my thatched cottage and talk about the incident.’							
<i>lio</i>	<i>bu</i>	<i>uthai</i>	<i>wang yun</i>	<i>be</i>	<i>daha-me</i>	<i>wang yun</i>	<i>i boo-de</i>
Lioi	bu	immediately	Wang yun	ACC	follow-SIM.CVB	Wang yun	GEN house-DAT
<i>gene-fi</i>	<i>morin</i>	<i>ci</i>	<i>ebu-he</i>		<i>manggi</i>		
go-ANT.CVB	horse	ABL	dismount-PST.PTCP		after		
뤼	부	은해	왕 윤 버	다하머	왕 윤 이	보더	
<i>lywuy</i>	<i>pwuw</i>	<i>uthay</i>	<i>wang ywun pe</i>	<i>tahame</i>	<i>wang ywun i</i>	<i>pwowote</i>	
거너피	모린	치	어부허	망기			
<i>kenephi</i>	<i>mwolin</i>	<i>chi</i>	<i>epwuhe</i>	<i>mangki</i>			
呂布	족시	王允을	조차	王允-의	집의		
yephwo-i	cuksi	wang.ywun-ul	cwoch-a	wang.ywun-uy	cip-uy		
Yephwo-NOM	immediately	Wang.ywun-ACC	follow-CVB	Wang.ywun-GEN	house-LOC		
가져	말게	누리니					
ka-asye	mol-ke	noli-ni					
go-CVB	horse-ABL	get.off-CVB					
‘Lioi Bu immediately followed Wang Yun to his house and after getting off the horse ...’							
1) 판본상의 문제로 정확한 자형을 판별하기 어려우나 다른 만주어본 삼국지에서는 모두 ‘elben’으로 나타나는 단어이다.							
2) ‘샤’로 표기한 글자는 추정한 것이다. 원문은 판본의 문제로 해독이 어렵다. ‘집’에 해당하는 ‘숭’의 당대 음인 ‘샤’로 추측된다.							

이미 입력되어 있는 자료의 구조를 제시된 본 연구의 결과물 형태로 만들어 내기 위해 입력된 전체 자료의 구조를 변경해야 한다. 수작업에서 발생할 수 있는 오류를 피하고 분석과 점검의 효율을 높이기 위해 구조화 및 전산 작업을 담당할 전문가와 협업한다. 또한 영문 번역의 결과는 원어인 감수를 거쳐 최종적으로 결과물을 산출할 것이다.

예상되는 결과물의 분량은 최소 300쪽(한글 문서, A4용지, 글자 크기 10point 기준) 가량이 될 것으로 보고 있다.

4. 신청 주제와 관련된 연구책임자의 연구 성과

연구책임자는 언어학과 만주통구스어학 전공자로서 본 연구를 진행하는 데 있어서 가장 적합한 경력을 가지고 있다.

첫째, 연구책임자는 본 연구에서 대상으로 하는 청학서의 만주어와 근대국어 분석하는 데 있어서 탁월한 역량을 가지고 있다. 연구책임자는 초기의 만주어 문어를 반영하는 <만문노당(滿文老檔)>을 분석한 박사학위 논문에서 정립한 만주어의 시제 및 양상 체계를 바탕으로, 청학서 <삼역총해>의 만주문과 언해문 대역을 분석하여 근대국어 과거 시제 ‘-엇-’의 의미를 구체적으로 밝힌 논문을 발표한 바 있는데, 이러한 경험은 본 연구에서 청학서의 만주어 및 근대국어의 형태소를 분석하고 주석하는 데 매우 유용하다.

둘째, 연구책임자는 형태소 분석 및 주석에 필요한 일반언어학적 소양이 충분하다. 연구책임자는 언어학 전공자로서, 오랫동안 만주어학계에 국한되어 사용된 문법 용어들을, 언어유형론 연구를 통해 잘 정립된 일반언어학적인 용어로 교체하는 시도를 계속해 왔다. 예를 들어, 선행연구에서 양상(aspect) 범주로 기술한 만주어의 분사 어미 -rA와 -HA가 사실은 시제(tense) 범주에 속함을 밝혔는데, 이는 언어유형론 연구를 통해 잘 정립된 상대시제(relative tense)의 개념을 도입함으로써 비로소 가능한 것이었다.

셋째, 연구책임자는 다수의 만주통구스어 및 몽골어 자료의 전산화 및 주석 작업에 참여했다. <만문노당>을 비롯한 다수의 만주어 문어 자료와, 중국 흑룡강성 일대에서 수집한 현대 만주어 구어, 러시아 아무르강 일대의 나나이어, 내몽골의 오르도스어 등의 구어 자료를 전사(transcription)하고 주석(glossing)하는 작업을 10년 이상 지속적으로 수행함으로써 본 연구에 필요한 형태소 분석 및 주석 능력을 함양하였다.

5. 연구 추진 일정 및 연구 분담 계획

총 연구기간이 9개월(2021년 5월~2022년 1월) 가량으로 길지 않기 때문에 작업 진행의 편의와 효율을 위해 분량을 기준으로 나누고 만주어 팀과 한국어 팀으로 분담하여 작업을 진행한 후 이를 교차 검토한다. 영문 번역문은 원어인 감수를 거친다. 중간 보고와 최종 보고를 앞두고 각 검토 과정에서 외부 연구자의 검토와 자문을 수렴할 예정이다.

전체 작업의 세부 추진 계획을 간단히 제시하면 다음과 같다.

일정	연구 내용	
연구 개시 ~ 05.07	입력된 전체 자료의 구조 변경과 새로운 틀 조직	
05.07 ~ 05.14	<소아론>, <팔세아> 한글 전사문 입력, 한글 표기 예일식 변환	
05.15 ~ 05.31	만주문 형태소 분석과 주석	언해문 형태소 분석과 주석
06.01 ~ 06.07	<소아론>, <팔세아> 교차검토, 오류 검토	
06.08 ~ 06.15	영문번역 및 감수	
06.16 ~ 06.20	외부 자문 회의 및 검토내용 반영	
06.21 ~ 06.30	<삼역총해> 권1~권4 한글 전사문 입력, 한글 표기 예일식 변환	
07.01 ~ 08.30	만주문 형태소 분석과 주석	언해문 형태소 분석과 주석
08.31	중간보고	
09.01 ~ 09.15	<삼역총해> 권1~권4 교차검토, 오류 검토	
09.16 ~ 09.30	영문번역 및 감수	
10.01 ~ 10.10	<삼역총해> 권5~권10 한글 전사문 입력, 한글 표기 예일식 변환	
10.11 ~ 12.10	만주문 형태소 분석과 주석	언해문 형태소 분석과 주석
12.11 ~ 12.25	<삼역총해> 권5~권10 교차검토, 오류 검토	
12.26 ~ 22.01.10	영문번역 및 감수	
01.11 ~ 01.14	외부 자문 회의 및 검토내용 반영	
01.11 ~ 01.14	연구자 주석 작성 및 최종 수정, 교열	
2022.01.15	결과보고	

6. 연구결과의 활용 계획 및 기대효과

본 연구의 결과물은 만주문과 언해문에 대한 전면적인 로마자 변환과 영문 주석 및 번역문을 포함하기 때문에 만주어나 근대 한국어를 전공하지 않은 국내외 학자들의 접근과 활용이 매우 용이해질 것으로 기대된다. 이 문헌들은 청나라에서 제작된 만주어 자료와는 달리 조선 간행 문헌으로서의 독특한 특징들을 지니고 있는데 그 특징들만큼이나 문헌학적으로나 언어학적으로 가치가 매우 높다. 이 문헌들이 갖는 문헌학적, 언어학적, 문화적 가치는 이미 여러 연구를 통해 거듭 강조되어 왔지만 만주 문자를 읽고 만주어를 이해할 수 있으며 동시에 근대 국어에 대한 지식이 있는 일부 학자들만이 접근할 수 있었을 뿐이다. 이를 국제적인 표준 주석화 방식으로 가공함으로써 국내 학자들이나 만주어 연구자들 뿐만 아니라 전세계의 일반 언어학 연구자들 또한 쉽게 자료를 사용하고 연구할 수 있을 것이다.

본 연구 과정에서 만주어 형태소를 분석하고 주석과 대응시키는 작업을 통해 만주어 형태소 분석기를 개발할 수 있다. 단순한 방식의 형태소 분석은 만주어 사전과 문법 형태소 목록으로 일부 가능하지만 이는 단어의 동형성과 중의성으로 인해 오류를 양산해 낼 가능

성이 매우 높다. 본 연구에서는 3종의 청학서만을 대상으로 하고 있으나 문장 속 환경과 단어 빈도와 같은 정보의 축적은 이후 규칙에 기반한 만주문의 문장 분석기 개발에 소스가 될 수 있을 것이다.

현 시기 국내외의 만주어 연구자들은 문헌 자료에 대한 접근이 용이하지 않은 문제와 전문 연구 인력 부족의 어려움을 극복하기 위해 만주어 자료의 디지털화와 검색 시스템 개발에 힘쓰고 있다. 현재 규장각에서 제공하는 원문 검색 서비스에서도 규장각 소장 청학서 3종에 대한 이미지 확인은 가능하다. 이에 본 연구팀의 작업 결과물을 통해 현재 규장각 원문 검색 서비스에 원문 텍스트 열람 기능을 추가할 수 있을 뿐만 아니라 해당 원문의 주석까지 제공할 수 있을 것이다.

7. 참고문헌

- 고동호(2015), <한국의 만주어 연구 현황과 과제>, 김주원 외, 《알타이학의 어제와 오늘》, 91-137, 서울: 서울대학교출판문화원.
- 김민수(1956), <팔세아(八歲兒) 해제>, 《한글》 118, 44-47, 한글학회.
- 도정업(2018), <만주어 격 표지 be에 대한 청학서의 만주문과 대역문 연구>, 《알타이학보》 28, 1-31, 한국알타이학회.
- 문영준(2014), 《청학서 소아론의 출처에 관한 연구》, 서울대학교 대학원 석사학위논문.
- 민영규(1956), <解題: 八歲兒·小兒論·三譯總解·同文類解>, 《影印本 八歲兒·小兒論·三譯總解·同文類解》, 1-10, 서울: 延禧大學校 東方學研究所.
- 민영규(1964c), <滿洲字 小兒論과 敦煌의 項託變文>, 《李相佰博士 回甲紀念論叢》, 321-332, 서울: 乙酉文化社.
- 박상규(2006), <朝鮮時代 淸學書 三譯總解의 音譯과 語學的인 側面 考>, 《아시아문화연구》 10, 233-247, 경원대학교 아시아문화연구소.
- 박상규(2007), 《朝鮮時代의 淸學書에 대한 新研究-특히 八歲兒·三譯總解를 중심으로》, 서울: 역락.
- 박상철(2018), <근대국어 과거 시제 ‘-엇-’의 담화 내의 기능— 청학서 ‘삼역총해’의 대역을 중심으로 —>, 《언어학》 81, 243-264, 한국언어학회.
- 성백인(1984), <譯學書에 나타난 訓民正音 使用-司譯院 淸學書의 만주어 한글 표기에 대하여->, 《韓國文化》 5, 21-63, 서울대학교 한국문화연구소.
- 성백인(1994), <소아론(小兒論)>, 《한국민족문화대백과사전》 12, 746, 한국정신문화연구원.
- 성백인(1994a), <팔세아(八歲兒)>, 《한국민족문화대백과사전》 23, 379-380, 한국정신문화연구원.
- 성백인(1994b), <現存 司譯院 淸學書와 그 研究>, 《알타이학보》 4, 1-20, 한국알타이학회.
- 성백인(1996), <삼역총해(三譯總解)>, 《한국민족문화대백과사전》 11, 360-361, 한국정신문화연구원.
- 송강호(2012), <《삼역총해》의 한글 번역과 판본학적 고찰-‘사름을 인정흐미 되느나’ 어구를 중심으로>, 《奎章閣》 40, 83-102, 서울大學校 奎章閣韓國研究院.
- 송기중(2000), <朝鮮時代 女眞學/淸學>, 《알타이학보》 10, 105-116, 한국알타이학회.
- 송기중[Song, Ki-Joong](2001), 《The study of foreign languages in the Chosŏn dynasty》, Seoul: Jimoondang.

- 연구동(2000), <『八歲兒』와 『小兒論』>, 《정조대의 한글 문헌》, 268-277, 서울: 문헌과해석사.
- 전재호(1977), <三譯總解 語彙 索引(1·2권)>, 《어문논총》 11, 199-210, 경북대학교 문리과 대학 국어국문학과.
- 정광(2002), 《譯學書 研究》, 서울: J&C.
- 조규태(1981), <八歲兒 滿洲語 文語 研究>, 《국어교육연구》 13, 27-53, 경북대학교 사범대학 국어교육연구회.
- 조규태(1982), <小兒論 滿洲語 文語 研究>, 《國文學研究》 6, 63-84, 曉星女子大學校 國語國文學科.
- 조규태(1984), <三譯總解 滿洲語 文語 研究(I)>, 《牧泉 兪昌均 博士 還甲紀念論文集》, 696-742, 대구: 啓明大學校出版部.
- 최동권 · 강성춘 · T. Otgontuul(2008), 《만문 삼국지: 三譯總解》, 과주: 한국학술정보.
- 홍운표(1995), <三譯總解 解題>, 《八歲兒 小兒論 三譯總解(三種合本)》, 1-7, 光明: 弘文閣.
- 홍운표(1995), <小兒論 解題>, 《八歲兒 小兒論 三譯總解(三種合本)》, 1-5, 光明: 弘文閣.
- 홍운표(1995), <八歲兒 解題>, 《八歲兒 小兒論 三譯總解(三種合本)》, 1-5, 光明: 弘文閣.
- 황국정(2011), <《清學四書》에 나타난 만주어의 격 체계 연구-근대 한국어와의 비교를 중심으로->, 《이중언어학》 45, 353-374, 이중언어학회.
- 황국정(2012), <《청학사서(清學四書)》에서 실현된 만주어의 시상법 연구(1)-특이한 “-ha”, “-habi” 구문을 중심으로->, 《인문학연구》 22, 423-440, 경희대학교 인문학연구원.
- 江橋(2006), <滿文-諺文文獻>, 《滿語研究》 2, 36-40.
- 金基石(2003), 《朝鮮韻書與明清音系》, 哈爾濱: 黑龍江朝鮮民族出版社.
- 成百仁, 高東昊, 蔣理(1999), <韓國的滿語研究概況>, 《滿語研究》 1, 43-58.
- 清格爾泰(1995), <滿文的讀音和轉寫法>, 《滿語研究》 1, 1-12, 55.
- 菅野裕臣(2001), <사역원 청학서의 원문과 대역의 대응 관계에 대하여>, 《알타이학보》 11, 15-26, 한국알타이학회.
- 菅野裕臣(2005), <朝鮮司譯院의 淸學書의 한글對音의 性格について>, 《韓國語學年報》 1, 1-8, 神田外語大學韓國語學會.
- 小倉進平(1964), 《增訂補註 朝鮮語學史(河野六郎 補註)》, 東京: 刀江書院.
- 岸田文隆(1989), <淸學書に現れた滿洲語ハングル表記について: 特に滿洲字eに對する2通りのハングル表記をめぐって>, 《言語學研究》 8, 京都: 京都大學言語學研究會.
- 岸田文隆(1990), <《三譯總解》底本考>, 《알타이학보》 2, 87-103, 한국알타이학회.
- 岸田文隆(1997), 《三譯總解の滿文にあらわれた特殊語形の來源》, 東京: 東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 池上二良(1990), <Significance of Korean Materials in the Study of Manchu>, 《알타이학보》 2, 71-77, 한국알타이학회.
- Gorelova, L. M. (2002), *Manchu grammar*, Leiden/Boston/Köln: Brill.
- Ko, Dongho (2012), Aspects of writing Manchu in Hangeul in Joseon dynasty, *SCRIPTA* 4, 69-92, The Hunmin Jeongeum Society.
- Roth Li, G. (2000), *Manchu: A textbook for reading documents*, Honolulu: University of Hawaii Press.

연구참여자 인적사항

1. 연구책임자

소속		서울대학교 언어학과		E-mail	sangchul.park@snu.ac.kr	
성명		(한글) 박상철 (한자) 朴相澈				
생년월일		1982년 10월 2일	전 화	사무실 : 02-880-6168 핸드폰 : 010-5219-0158		
주소		서울특별시 강남구 언주로146길 18 (논현동, 동현아파트) 3동 506호				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2010년 3월 - 2017년 8월		서울대학교	언어학	언어학박사	
	2007년 9월 - 2010년 2월		서울대학교	언어학	문학석사	
	2001년 3월 - 2005년 2월		서울대학교	언어학	문학사	
경 력	기 간		기 관		직 위	비 고
	2021년 3월 - 현재		서울대학교 언어학과		조교수	
	2019년 9월 - 2021년 2월		서울대학교 언어학과		강사	
	2018년 7월 - 2019년 6월		전북대학교 국어국문학과		박사후연구 원	

◆최근 3년간 연구실적 및 진행·신청 중인 연구과제

－ 연구실적

* 대표실적 및 신청과제와 연관된 실적만 기재

논문실적					
게재 년월	논문명	학술지명	발행처명	학술지 구분	전체 저자수
2020. 08	만주어 문어 -me bi의 의미 변화	언어학 제87호	사단법인 한국언어학회	KCI	1
2019. 06	만주어 문어의 문법 변화: 중결어미 -ra의 분포와 의미를 중심으로	알타이학보 제 29호	한국알타이학회	KCI	1
2018. 08	근대국어 과거 시제 ‘-엇-’의 담화 내 의 기능 — 청학서 삼역총해의 대역 을 중심으로 —	언어학 제81호	사단법인 한국언어학회	KCI	1
저역서					
발행 년월	저역서명		발행처명	저역서 구분	전체 저자수
2019. 03	만문노당 태조편 1		서울대출판문화원	역주서	8
2019. 03	만문노당 태조편 2		서울대출판문화원	역주서	8

－ 진행·신청 중인 연구과제

연구과제명	지원기관	연구비 (단위 : 천원)	연구기간 (부터 ~ 까지)	역할 (연구책임자 또는 공동연구원)
절멸위기의 통구스어파 3개 언어의 언어학적 전사 및 주석 연구	한국연구재단	240,000	선정시 (21.7.1.~24.6. 30)	연구책임자

2. 공동연구원(1)

*공동연구원 각각 작성

소속		부산대학교 국어국문학과		E-mail	twkim@pusan.ac.kr	
성명		(한글) 김태우		(한자) 金泰佑		
생년월일		1985.11.28		전 화	사무실 : 051-510-2001 핸드폰 : 010-3240-0489	
주소		부산광역시 금정구 부산대학로63번길 2 (장전동, 부산대학교) 인문대교수연구동 416호				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2013년 3월 - 2018년 2월		서울대학교	국어학	문학박사	
	2011년 3월 - 2013년 2월		서울대학교	국어학	문학석사	
	2004년 3월 - 2011년 2월		서울대학교	국어학	문학사	
경 력	기 간		기 관		직 위	비 고
	2021년 3월 - 현재		부산대학교		조교수	
	2020년 9월 - 2021년 2월		인하대학교 한국학연구소		연구원	
	2019년 9월 - 2020년 8월		인하대학교 한국학연구소		연구교수	
	2018년 5월 - 2019년 8월		한양대학교 ERICA		연구원	

◆최근 3년간 연구실적 및 진행·신청 중인 연구과제

－ 연구실적

*대표실적과 신청과제와 연관된 실적만 기재

논문실적					
계재 년월	논문명	학술지명	발행처명	학술지 구분	전체 저자수
2020. 12	명사 수식 구문의 통시적 변화	國語學	國語學會	KCI	1
2019. 12	‘-있는’의 발달에 대한 관견	國語學	國語學會	KCI	1
2019. 03	근대한국어 자료의 ‘者’ 구 문에 대한 문법사적 고찰	언어와 사회	서강대학교 언어정보연구 소	KCI	1
저역서					
발행 년월	저역서명		발행처명	저역서 구분	전체 저자수

－ 진행·신청 중인 연구과제

연구과제명	지원기관	연구비 (단위 : 천원)	연구기간 (부터 ~ 까지)	역할 (연구책임자 또는 공동연구원)

2. 공동연구원(2)

*공동연구원 각각 작성

소속		서울대학교		E-mail	youhyunjo@snu.ac.kr	
성명		(한글) 유현조		(한자) 柳鉉朝		
생년월일		1973.11.14		전 화	사무실 : 02-880-2204 핸드폰 : 010-2916-0012	
주소		강원도 춘천시 방송길 70, 107-3101				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2003년 3월 - 2008년 8월		서울대학교	언어학	문학박사	
	1996년 3월 - 2003년 2월		서울대학교	언어학	문학석사	
	1992년 3월 - 1996년 2월		서울대학교	미생물학	이학사	
경 력	기 간		기 관		직 위	비 고
	2020년 3월 - 2021년 3월(현재)		서울대학교 언어학과		초빙교수	
	2016년 9월 - 2019년 2월		서울대학교 인지과학연구소		연구교수	
	2015년 11월 - 2016년 8월		서울대학교 인문학연구원		선임연구원	
	2013년 12월 - 2015년 8월		서울대학교 인문학연구원		선임연구원	
	2012년 10월 - 2013년 9월		서울대학교 인문학연구원		선임연구원	

◆최근 3년간 연구실적 및 진행·신청 중인 연구과제

－ 연구실적

*대표실적과 신청과제와 연관된 실적만 기재

논문실적					
게재 년월	논문명	학술지명	발행처명	학술지 구분	전체 저자수
2019. 10	용어간 종속성을 이용한 문 서 순위 매기기에 의한 확 률적 정보 검색	응용통계연구	한국통계학회	KCI	2
2018. 10	중국 지역 중국-티베트어의 어순 상관성	중국언어연구	한국중국언어학회	KCI	3
2018. 9	중국 지역 중국-티베트어의 어순 유형별 분포분석	외국학연구	외국학연구소	KCI	3
저역서					
발행 년월	저역서명		발행처명	저역서 구분	전체 저자수
2018. 6	"계량언어학 분야의 연구 방법과 연구 동향 ", 한국어 연구의 새로운 흐름		박이정	편저	1

－ 진행·신청 중인 연구과제

연구과제명	지원기관	연구비 (단위 : 천원)	연구기간 (부터 ~ 까지)	역할 (연구책임자 또는 공동연구원)

2. 공동연구원(3)

소속		서울대학교 인문학연구원	E-mail	djulst1@snu.ac.kr		
성명		(한글) 도 정 업 (한자) 都 正 業				
생년월일		1980. 10. 10.	전 화	사무실 :		
				핸드폰 : 010-9337-2794		
주소		서울시 양천구 목동로 224 101동 604호				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2007년 3월 - 2018년 8월		서울대학교	언어학	언어학박사	
	2004년 9월 - 2007년 2월		서울대학교	언어학	문학석사	
	2001년 3월 - 2004년 8월		서울대학교	언어학	문학사	
경 력	기 간		기 관		직 위	비 고
	2020년 7월- 현재		서울대 인문학연구원		선임연구원	
	2020년 3월- 현재		서울대 언어학과		강사	
	2018년 9월-2020년 2월		서울대 언어학과		조교	
	2018년 9월-2019년 2월		서울대 언어학과		시간강사	

◆최근 3년간 연구실적 및 진행·신청 중인 연구과제

－ 연구실적

논문실적					
계재 년월	논문명	학술지명	발행처명	학술지 구분	전체 저자수
2021. 02	언어 유형론적 관점에서 본 만주어 첨사 dere의 추론 증거성 표지로서의 특성	인문논총 78(1)	서울대학교 인문학연구원	KCI	1
2020. 06	만주어 구어 원방법 어미 변화의 한 양상 -시버어 구어와 대조적 관점에서-	알타이학보 30	한국알타이학회	KCI	1
2020. 02	명사화소 -ngge의 기능 - 『滿文老檔』의 용례를 중심으로	인문논총 77(1)	서울대학교 인문학연구원	KCI	1
2019. 12	Influence of Analogy on Innovation of an Interrogative Particle in Manchu	언어학 85	사단법인 한국언어학회	KCI	1
2019. 11	만주어 구어와 시버어 구어의 문법 대조 - 격 표지와 어미를 중심으로 -	동양학 77	단국대학교 동양학연구원	KCI	1
2019. 06	The distribution of accusative subjects in Manchu: A corpus-based study	Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 72(2)	AKADEMIAI KIADO ZRT	A&HCI	2
2019. 06	만주어 첨사 nikai와 의외성의 관계	알타이학보 29	한국알타이학회	KCI	1
2019. 02	전언 표지로서의 만주어 첨사 sere의 특성	러시아학 18	충북대 러시아·알타이지역 연구소	KCI	1
2018. 12	만주어 대등 접속문 구성에서 분사 어미의 분포와 특성 - 滿文老檔의 용례를 중심으로 -	언어학 82	사단법인 한국언어학회	KCI	1
2018. 06	만주어 격 표지 be에 대한 청학서의 만주문과 대역문 연구	알타이학보 28	한국알타이학회	KCI	1

저역서				
발행 년월	저역서명	발행처명	저역서 구분	전체 저자수
2019. 03	만문노당 태조편 1	서울대출판문화원	역주서	8
2019. 03	만문노당 태조편 2	서울대출판문화원	역주서	8

－ 진행·신청 중인 연구과제

연구과제명	지원기관	연구비 (단위 : 천원)	연구기간 (부터 ~ 까지)	역할 (연구책임자 또는 공동연구원)
만주어 문법에 대한 통시적·공시적 연구	한국연구재단	200,000	2020.07.~2025 .06.	연구책임자

2. 공동연구원(4)

소속		서울대학교 언어학과		E-mail	zarafah@snu.ac.kr	
성명		(한글) 최계영		(한자) 崔桂英		
생년월일		1976.09.07	전 화	사무실 :		
				핸드폰 :010.2330.9102		
주소		경기도 과천시 문원동 문원청계7길 32				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2007년 9월 - 2016년 8월		서울대학교	언어학	언어학박사	
	2001년 3월 - 2007년 8월		서울대학교	언어학	문학석사	
	1995년 3월 - 2000년 2월		서울대학교	언어학	문학사	
경 력	기 간		기 관		직 위	비 고
	2019년 9월 - 현재		서울대학교		강사	
	2014년 9월 - 2019년 8월		서울대학교		시간강사	

◆최근 3년간 연구실적 및 진행·신청 중인 연구과제

－ 연구실적

*대표실적과 신청과제와 연관된 실적만 기재

논문실적					
게재 년월	논문명	학술지명	발행처명	학술지 구분	전체 저자수
2020. 06	한국어와 만주어의 직시 결합 동사 구문에 대한 태조 연구	알타이학보	한국알타이학회	KCI	1
2019. 06	<만문노당> 한·일 번역본의 표기와 번역 차이: 저본으로 인한 차이를 중심으로	알타이학보	한국알타이학회	KCI	2
저역서					
발행 년월	저역서명		발행처명	저역서 구분	전체 저자수
2019. 03	만문노당 태조편 1		서울대출판문화원	역주서	8
2019. 03	만문노당 태조편 2		서울대출판문화원	역주서	8

－ 진행·신청 중인 연구과제

연구과제명	지원기관	연구비 (단위 : 천원)	연구기간 (부터 ~ 까지)	역할 (연구책임자 또는 공동연구원)
동북아시아 언어들의 공간 표현에 대한 지역언어학적 연구	한국연구재단	20,000	선정시 (21.7.1.~23.6. 30)	연구책임자
절멸위기의 통구스어파 3개 언어의 언어학적 전사 및 주석 연구	한국연구재단	240,000	선정시 (21.7.1.~24.6. 30)	공동연구원

3. 연구보조원(1)

*연구보조원 각각 작성

소속		서울대학교 언어학과		E-mail	glee222@naver.com	
성명		(한글) 이형미		(한자) 李享美		
생년월일		1979. 05. 05		전 화	사무실 :	
					핸드폰 : 010-7143-1954	
주소		서울시 관악구 남부순환로 163가길 7-6 우측-2층				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2007년 9월 - 현재		서울대학교	언어학과		박사수료
	2003년 9월 - 2007년 2월		서울대학교	언어학과	문학석사	

3. 연구보조원(2)

*연구보조원 각각 작성

소속		서울대학교 언어학과		E-mail	solontr@snu.ac.kr	
성명		(한글) 심재홍		(한자) 沈載洪		
생년월일		1989. 9. 1		전 화	사무실 :02-880-8992	
					핸드폰 :010-9923-7344	
주소		서울시 서초구 사임당로 137 1동 1108호				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2018년 9월 - 현재		서울대학교	언어학		박사수료
	2015년 9월 - 2018년 8월		서울대학교	언어학	문학석사	
	2008년 3월 - 2015년 8월		서울대학교	인류학 언어학	문학사	

3. 연구보조원(3)

*연구보조원 각각 작성

소속		서울대학교 국어국문학과		E-mail	pluma23@gmail.com	
성명		(한글) 최진		(한자) 崔眞		
생년월일		1987. 10. 10.	전 화	사무실 :		
				핸드폰 : 010-2825-2841		
주소		서울시 관악구 관악로 30길 27, 107-1601				
학 력	기 간		학 교	전 공	학 위	비 고
	2014년 9월 - 현재		서울대학교	국어학		박사수료
	2012년 3월 - 2014년 8월		서울대학교	국어학	문학석사	

□ 예산서

한국학 연구용역 사업 연구비 산출내역서

(연구책임자 : 서울대학교 인문대학 언어학과 성명 박상철 (인))

(단위 : 원)

항 목		신 청 액	산 출 내 역
① 인건비		43,200,000	■ 금액*개월*대상 인원=합계 책임연구원: 400,000*9*1=3,600,000 공동연구원: 650,000*9*4=23,400,000 연구보조원: 600,000*9*3=16,200,000
소 계		43,200,000	
② 연구 활동 경비	· 회의비	3,600,000	■ 외부 자문료: 1,600,000 (400,000*2회*2인) ■ 영어 번역 및 감수비: 2,000,000
	· 여비		
	· 유인물비	500,000	■ 문헌복사비: 300,000 ■ 인쇄비: 200,000
	· 교통통신비		
	· 기타비용		
소 계		4,100,000	
③ 직접성 경비	· 조사연구비		
	· 문헌구입비		
	· 전산처리비	200,000	■ 클라우드 서비스: 200,000 (20,000*10개월)
소 계		200,000	
④ 간접비	· 간접연구경비		
소 계		2,500,000	
⑤ 부가가치세			
소 계			
합 계		50,000,000	